

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedziałem: Ach! Panie JAHWE, oto prorocy mówią im: Nie ujrzyście miecza i nie spadnie na was głód, gdyż dam wam trwały pokój na tym miejscu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy powiedziałem: Ach! Wszechmocny JAHWE, zauważ, co mówią im prorocy: Nie ujrzyście miecza! Nie spadnie na was głód! Owszem, zapewnię wam trwały pokój na tym miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Ach, Panie BOŻE! Oto prorocy mówią im: Nie zobaczycie miecza ani nie dotknie was głód, ale dam wam trwały pokój na tym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Ach, panujący Panie! oto im ci prorocy mówią: Nie oglądacie miecza, a głód nie przyjdzie na was, ale pokój pewny dam wam na tem miejscu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: A, a, a, JAHWE Boże, prorocy im mówią: Nie ujrzyście miecza i głód nie będzie u was, ale pokój prawdziwy da wam na tym miejscu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedziałem: Ach, Panie Boże, oto prorocy mówią im: Nie ujrzyście miecza, nie zaznacie głodu, albowiem prawdziwy pokój zapewnię wam na tym miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem: Ach! Wszechmocny Panie, oto prorocy mówią im: Nie ujrzyście miecza, a głód was nie dotknie, lecz dam wam trwały pokój na tym miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odpowiedziałem: Ach, Panie, Boże! Oto prorocy mówią im: Nie zobaczycie miecza i nie doświadczycie głodu, ponieważ udzielię wam trwałego pokoju na tym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem: Ach, JAHWE mój, BOŻE, oto prorocy mówią im: „Nie zobaczycie miecza i nie doznacie głodu, lecz dam wam na tym miejscu prawdziwy pokój”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekłem: - Ach, Panie mój, Jahwe! Oto [fałszywi] prorocy głoszą im: ”Nie zobaczycie miecza i głodu mieć nie będziecie, użyczę wam bowiem trwałej pomyślności na tym miejscu”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: О Ти, Господи, що є, ось їхні пророки проповідують і говорять: Не побачите меча, ані не буде у вас голоду, бо відійшли, і дам мир на землю і в цьому місці. І Господь сказав до мене: Брехню пророкують пророки в моє ім'я, Я їх не післав і Я не заповів їм і Я не заговорив до них. Бо вони вам пророкують брехливі видіння і чаклунства і ворожбитства і задуми їхнього серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziałem: O Panie, WIEKUISTY! Oto ich prorocy zapewniają: Nie ujrzyście miecza i nie zaznacie głodu, lecz użyczę wam na tym miejscu trwałej pomyślności.

¹⁾ <x>300 5:31</x>; <x>300 23:21</x>; <x>300 27:15</x>; <x>300 29:8-9</x>; <x>330 13:6</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekłem: "Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Oto prorocy mówią im: 'Nie ujrzycie miecza i nie spotka was klęska głodu, lecz na tym miejscu obdarzę was prawdziwym pokojem' ".
---------	---------------------	------------------------	---